

الأصل فيه تصميم لوحة الملصق: تعليقات من السيد أشلي برايان

القصيدة هذه فورية ومباشرة للغاية، وتعكس جوانب كثيرة من كتب لطالما أحببناها جميعاً، لذا فقد رسمت فيه مخيّلتي صوراً لا تحصى، وجاء رسم هذا الملصق تحدياً حقيقياً بالنسبة لي.

أردت إضفاء البعد الحركي على هذه اللوحة، كما أردت لها أن تخرج بألوان زاهية وبعناصر تغني القصيدة بينما تمتع الناظرين في الوقت ذاته. فقد كانت جميع الأمور المختلفة التي تطرقت لها بات (مورا) غنية بالخيال والمرح، وبدوري رغبت أن أدخل تلك الروح المرحة على الملصق.

كنت متأكداً بأن القصيدة ستعجب الصغار – والناس – في مختلف أنحاء العالم، وبأن الناس سيقومون بنسخ قصصهم الخاصة من خلال الانطباعات التي تتشكل لديهم لدى قراءة قصصهم القصيدة، إلا أنني أردت تصميم صور تال إعجاب الجميع أياً كانت ثقافتهم أو خلفياتهم. ولكون القصيدة فتحت الباب أمام خيال بصري على مستوى العالم، شعرت بأنني إن استطعت إبراز هذه المزايا فسيحظى الملصق بإعجاب الجميع وسيشعرون بأنه يمسه بشكل ما.

متعة الكتاب حول العالم

بإمكاننا أن نقرأ أنت وأنا.
نرمز الحروف تتحول كلمات
والكلمات كتباً
نحملها بأيدينا.

نسمع همسات
وأشجاراً هادرة في صفحات
نسمع دبية تغني
أحياناً مرحة للقمر.

ندخل قصوراً رمادية مخيفة
وفي أيدينا أشجار مزهرة تتسلق
نحو الغيوم. تطير فتيات شجاعات،
ويتصيد فتيان النجوم المتلألئة.

أنت وأنا نقرأ مرة تلو المرة
متعة الكتاب حول العالم.

قصيدة بقلم بات مورا

Bookjoy Around the World

We can read, you and I.
See letters become words,
and words become books
we hold in our hands.

We hear whispers
and roaring rivers in the pages,
bears singing
funny tunes to the moon.

We enter spooky gray castles,
and in our hands flowering trees climb
to the clouds. Bold girls fly;
boys fish for sparkling stars.

You and I read, round and round,
bookjoy around the world.

Poem by Pat Mora

ما المقصود بمتعة الكتاب؟

ابتكرت السيدة مورا مصطلح "بوك جوي" من أكثر من عشر سنوات لإيصال الشعور بالمتعة الشخصية التي يختبرها القارئ. وحول الكتابة و"بوك جوي" تقول السيدة مورا: "اعتدّ يوماً بالسر وراء فن الكتابة، سواء كانت شعراً أم نثراً. فالكلمات متعة تعبر عن المزاج والعواطف والأفكار، والقراء في الجمهور يتسمون دوماً. كما أحب شكل الدوائر (ولدي الكثير من الأشياء التي أعشقها): كالأرض والقمر وحلقة الأطفال حينما يمسكون بأيدي بعضهم البعض ويأخذون بالدوران باستمرار. أردت لهذه القصيدة عن "بوك جوي" أن تبين كيف أن الكتب تجمعنا كحلقة قراء. تحدثت عن الأمور الرائعة التي نجدها أثناء تقليب الصفحات كما نجدها أثناء تجوالنا حول العالم باستخدام صور تأملت أن يستمتع بها الأطفال. وبإله من شرف كبير أن يرسم فنان موهوب مثل أشلي برايان، ذو الشخصية الكريمة والبليلة والملمهة، ملصقاً من وحيه هذه القصيدة من أجل منظمة أحترمها أيضاً بشكل كبير."

WHAT IS BOOKJOY?

Over ten years ago Ms. Mora coined the word "bookjoy" to convey the private pleasure readers experience. On writing and bookjoy, Mora explains: "I cherish the mystery of writing - whether poetry or prose. Words are a delight that express moods, emotions, ideas. The readers in the audience always smile. I also love circles (I have many loves): the earth, the moon, a circle of children holding hands and spinning round, round. I wanted this poem about bookjoy to convey how books connect us, a circle of readers. Using images I hoped children would enjoy, I included the wonders we find as, around the world, we turn pages. What an honor to have the talented artist Ashley Bryan, a generous, eloquent and inspiring man, illustrate this poem for an organization I also deeply admire."

THE GENESIS OF THE POSTER ART: COMMENTS BY MR. ASHLEY BRYAN

The poem is so immediate - so straightforward - and reflects so many aspects of the books we have all cherished, that it created countless mental images for me. It was a real challenge to undertake this work as a poster.

I wanted to make the art animated - bright with elements that would enhance the poem while delighting viewers. All the different things that Pat [Mora] touched on were so imaginative and playful. I wanted to infuse the poster with that spirit of play.

I knew the poem would appeal to children - to people - throughout the world. People will construct their own stories as they form impressions from the poem. But I wanted to design images that everyone could appreciate whatever their culture or back-ground. Because the poem opened up the visual in an international way, I felt that if I could bring those features into focus, the poster would appeal and connect to everyone.

آشلي برايان

عمل آشلي برايان، الفنان الذي رسم ملصق اليوم العالمي لكتاب الطفل لعام 2013، فيه إنتاج الكتب - كمؤلف لها ورسام وجامع للصفحات وناشر وموزع - منذ كان فيه سن الخامسة. وفيه حديثه عن الأصل فيه إبداعاته يعزو ذلك دائماً إلى والديه "أرسل والداي أطفالهم الستة إلى الفصول المجانية للفنون والموسيقى فيه الحيه والتي كانت ترعاها إدارة العمل والمشروعات WPA خلال فترة الكساد الكبير." وكانا يقولان "تعلّم أن تسلّي نفسك."

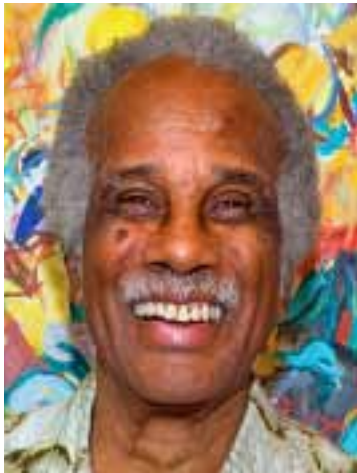
يسترجع السيد برايان بشغف ذكرياته عن حيه البرونكس المليء بالتّوع حيث نشأ، فقد جاءت عائلته من أنتيغوا وكان جيرانهم من اليهود والإيطاليين والألمان. كما حظ رحاله علمه شواطئ النورماندي فيه وحدة من الجيش مؤلفة بالكامل من جنود من ذويه البشارة السمراء ليعاود لاحقاً دراسة الفن وسكان فرنسا، ومن ثم يتجه للدراسة فيه ألمانيا بمنحة فولبرايت. ولطالما كانت كلمات والديه مرشداً له: "إذا كنت تقوم بأمر مبتكر وبناء فلا تدع أي أحد أو أي شيء يقف فيه طريقك." حيث يقول: "حفظت هذه الكلمات فيه قلبي، وكنت دوماً أجد طريقة للمضي قدماً رغم العراقيل." يتباين أسلوب برايان الفني بحسب النص والمواد التي يختارها، فيقول عن ذلك: "غالباً ما تخرج الرسوم النهائية نتاجاً لدراساتي لفنون الثقافات حول العالم." وهو يسافر بشكل منتظم إلى أفريقيا - كينيا وأوغندا وجنوب أفريقيا - لجمع خلاصة - نكهة - العالم من أجل فنه وكتاباته. "أحمل دوماً دفتر رسم وتجدني دائماً أرسم حيثما أكون." تجسّد كتب القصص المرسومة الخاصة به تقنيات تعكس دراسته للأعمال الفنية الأفريقية من منحوتات وأقنعة ورسم حجري، بينما نجد أعمالاً أخرى مستوحاة من الفنان الياباني هوكوساي. تعكس أعمال طباعة القالب لبرايان الحقبة الزمنية التي غنيت فيها الأناشيد الروحية الأولى للأمريكيين السمر بينما كانت رسومات كتبه المعبرة عن أناشيد روحية أكثر حداثة مستوحاة من مخطوطات للعصور الوسطى.

تم ترشيح السيد برايان، وهو أحد أكثر الرسامين المحبوبين فيه الولايات المتحدة، من قبل المجلس الأمريكي لكتب اليافعين لجائزة هانز كريستيان أندرسن 2006، كما مُنح جائزة لورا إنجالز وايلدر المرموقة وميدالية ريجينا وجائزة كوريتا سكوت كينغ فيرجينيا هاميلتون؛ وقد قدّمت كل من هذه الجوائز عن مجموعة كاملة من الأعمال. تمت تسميته عام 2008 كأحد أسود مكتبة مدينة نيويورك كونه يجسد "أعلم مستويات الإنجازات فيه مجال عمله." حاز برايان كذلك على جائزة كوريتا سكوت كينغ للرسامين:

بيوتيفل بلاكبيرد (2003) وليت إت شاين (2007)، كما حصل على ست جوائز كوريتا سكوت كينغ تكريماً لأعماله: بيت ذا ستوريه درام، بام بام سبيريتشوالز (إفرد طلبة القصص، بام بام) (1980)، وأيم غوينغ تو سينغ: بلاك أميركان سبيريتشوالز (أغانية روحية للأمريكيين الأفارقة) (1982). مُنح كذلك جوائز كاتب ورسام عن لايون أند ذا أوستريتش تشيكس أند أذر أميركان فولك تيلز (1986) (الأسد وفراخ النعامه وروايات شعبية أخرى)؛ ووات أ مورنينغ! (يا له من صباح!)؛ ذا كريسماس ستوريه إن بلاك سبيريتشوالز (قصة الكريسماس فيه أغانية روحية للأمريكيين الأفارقة) (مكميلان، 1987)؛ وأول نايت أول داي: أ تشايلدز فيرست بوك أوف أميركان سبيريتشوالز (كل الليل وكل النهار: الكتاب الأول للطفل عن الأغانية الروحية للأمريكان الأفارقة) (1991)؛ وآشلي برايانز إيه بيه سيه أوف أميركان أميركان بويتريه (1997)*.

"أشعر أن فني هو هبة، ووسيلة أستطيع من خلالها أن أتواصل وألمس حياة الآخرين، وأفعل ذلك بكل الحب والشكر للدفء والتجاوب الذي ألقاه مع أعماله، وأنا ممتن للغاية لأنني أملك هذه الموارد الرائعة من الفنون فيه حياتي." وأياً كان مصدر الإلهامه فإن الصورة النهائية تمثل آشلي برايان.

يقطن السيد برايان - الراوي والفنان والمؤلف والشاعر والموسيقي - فيه جزيرة ليتل كرانبيريه قبالة شواطئ 'مين' حيث يبقه باب منزله مفتوحاً دائماً.



ASHLEY BRYAN

Ashley Bryan, illustrator of the 2013 International Children's Book Day poster, has been producing books - as author, illustrator, binder, publisher, and distributor - since he was five years old. Whenever he speaks about the origin of his creativity, he attributes his parents. "My parents sent their six children to the free neighborhood art and music classes sponsored by the Works Progress Administration (WPA) during the Great Depression." They said, "Learn to entertain yourself."

Mr. Bryan reflects fondly on the diverse Bronx neighborhood where he grew up. His own family came from Antigua and neighbors were Jewish, Italian, German. He landed on the Normandy beaches with an all-Black Army unit then later returned to study the art and people of France - and, on a Fulbright, to study in Germany. His parents' words have always guided him: "If you are doing something creative and constructive, let no one or

anything stop you." "I took this to heart," he said, "and have found ways to go forward, despite obstacles."

Bryan's artistic style varies according to the text and the materials he chooses. "The completed pictures often draw upon my studies of the art of cultures throughout the world." He travels regularly to Africa - Kenya, Uganda, South Africa - to gather the essence - the flavor - of the world for his art and writing. "I always have a sketch pad and I'm always drawing wherever I am." His picture storybooks embody techniques that reflect his study of African sculpture, masks and rock painting; other art works have been inspired by the Japanese artist, Hokusai; Bryan's block prints reflect the time period during which the first Black American Spirituals were sung; and illustrations for his books of more recent spirituals were inspired by the Medieval illuminated manuscripts.

One of the United States' most beloved illustrators, Mr. Bryan was nominated by USBBY for the 2006 Hans Christian Andersen Award and was honored with the prestigious Laura Ingalls Wilder Award, the Regina Medal, and the Coretta Scott King-Virginia Hamilton Award, each given for an entire body of work. In 2008 he was named one of the New York City Library Lions as a person who embodies "the highest level of accomplishment in [his] respective field." Bryan is the recipient of two Coretta Scott King Illustrator awards: Beautiful Blackbird (2003), and Let it Shine (2007). He has earned six Coretta Scott King honor awards: Beat the Story Drum, Pum-Pum (1980); I'm Going to Sing: Black American Spirituals, (1982); author and illustrator honors for Lion and the Ostrich Chicks and Other African Folk Tales (1986); What a Morning! The Christmas Story in Black Spirituals (Macmillan, 1987); All Night, All Day: A Child's First Book of African American Spirituals (1991); and Ashley Bryan's ABC of African American Poetry (1997).*

"I feel that my art is a gift, a means by which I may reach out and touch the lives of others. I do so in love and thanks for the warmth of response to my work. I'm deeply grateful that I have this glowing resource of the arts in my life." Whatever the source of his inspiration, the final image is Ashley Bryan.

Mr. Bryan - storyteller, artist, author, poet, and musician - lives on Little Cranberry Island off the coast of Maine where his door is always open.



PAT MORA

Pat Mora, poet and author of the 2013 International Children's Book Day message, loves children, words, and books. She grew up in a bilingual home (English/Spanish) in El Paso, Texas, a city on the U.S. - Mexico border. Ms. Mora has written over forty award-winning books for children, teens and adults. She received a Distinguished Alumni Award from the University of Texas at El Paso, two Honorary Doctorates from North Carolina State University and SUNY Buffalo, is an Honorary Member of the American Library Association, and in 2003, received a Civitella Ranieri Fellowship to write in a castle in Umbria, Italy.

A former teacher, university administrator, and consultant, in 1996 Ms. Mora founded the family literacy initiative El día de los niños, El día de los libros/Children's Day, Book Day (Día), now housed at the American Library Association. "Día" means "day" in

Spanish. The spirit of this initiative that is promoted by librarians and teachers at all levels is a daily, year-long commitment to linking all children to books, languages and cultures, and of sharing what Ms. Mora calls "bookjoy". Culminating April celebrations are held across the United States.

In works for children that include picture books, poetry, biographies, and retelling of folktales, she celebrates the Mexican - American experiences while encouraging unity among cultures. A champion of bilingual literacy, she often includes basic Spanish words in her work. Her books have been recognized with numerous awards including the Pura Belpré Award, Américas Award, the Golden Kite Award, Tomás Rivera Mexican American Children's Award and have been named to numerous notable children's book lists.

Some of Ms. Mora's children's books have been published in Spanish, Chinese, Japanese, Korean and Arabic. Her children's books that celebrate the power and joy of reading include Tomás and the Library Lady, A Library for Juana: The World of Sor Juana Inés, and Book Fiesta! Celebrate Children's Day, Book Day/Celebremos El Día de los Niños, El Día de los Libros.

"I cherish the mystery of writing - whether poetry or prose. Words are a delight that express moods, emotions, ideas. Why do I and my fellow readers of all ages connect joy with books? What are my book memories?"

I was raised in a loving family, in a multi-generational home with books. I was fortunate to have teachers who loved poetry and a public library in my home city. When I was sick and unable to go to school, I snuggled in my bed and read. Before going to sleep and on hot summer afternoons, my sister and I relaxed on our twin beds and read. I've had the privilege of traveling to many cities in my country and to many other countries and on all those flights and in all those hotel rooms, I read. At the end of my day at home, I smile when I return to the book I'm savoring - reading, a daily pleasure in my life. I love to share that bookjoy pleasure by encouraging families and educators to nurture young readers and by writing books and poems for children."

Ms. Mora is the mother of three adult children. She is married to anthropology professor Vern Scarborough and lives in Santa Fe, New Mexico.

بات مورا

بات مورا الشاعرة ومؤلفة رسالة اليوم العالمي لكتاب الطفل لعام 2013، تعشق الأطفال والكلمات والكتب. نشأت في منزل يتحدث لغتين (الإنجليزية/الإسبانية) في مدينة إل باسو في ولاية تكساس الأمريكية الواقعة على الحدود مع المكسيك. كتبت السيدة مورا أكثر من أربعين كتاباً حائزاً على جوائز للأطفال والمراهقين وبالغين. كما مُنحت جائزة الخريج المتميز من جامعة تكساس في إل باسو وشهادتي دكتوراة فخرية من جامعة شمال كارولينا الحكومية وجامعة نيويورك الحكومية في بوفالو، كما أنها عضو فخري في هيئة المكتبات الأمريكية، كما حصلت عام 2003 على زمالة كافيتيا رانيري للمكتبة في قصر في أومبريا في إيطاليا.

السيدة مورا هي مدرسة ومديرة جامعية ومستشارة سابقة، قامت عام 1996 بتأسيس مبادرة محو أمية الأسرة المسماة "إل ديا ديا ديا" لوس نينوس وإل ديا ديا ديا لوس ليبروس " (أي يوم الطفل ويوم الكتاب) التي تحتضنها اليوم هيئة المكتبات الأمريكية، حيث كلمة "ديا" بالإسبانية تعني "يوم". جوهر هذه المبادرة، التي يدعمها مسؤولوا المكتبات والمدرسون من كل المستويات، هو الالتزام اليومي على مدار العام بربط كافة الأطفال بالكتب واللغات والثقافات، وبمشاركة مفهوم ما أسمته السيدة مورا بـ"بوك جوي". تحل نهاية المبادرة السنوية في إبريل حيث يجري الاحتفال بها في أنحاء الولايات المتحدة.

تحتفي السيدة مورا بالتجربة الثقافية المكسيكية الأمريكية في أعمالها الموجهة للأطفال والتي تتضمن الكتب المصورة والشعر والسيرة الذاتية وإعادة سرد القصص الشعبية، والتي من خلالها تقوم بالتنشيط على الوحدة ما بين الثقافات. غالباً ما تستخدم في كتاباتها مفردات إسبانية أساسية كونها متمرس في اللغتين. حازت كتبها على جوائز عديدة منها جائزة بورا بيلبري وجائزة أميركاس وجائزة جولدن كايت وجائزة توماس ريفيرا المكسيكية للأطفال كما دخلت عدة قوائم متميزة لكتب الأطفال.

نشرت بعض كتب السيدة مورا للأطفال بالإسبانية والصينية واليابانية والكورية والعربية. ومن كتبها التي تحفل بالقوة والمتعة التي تمنحها القراءة تشمل "توماس أند ذا لايبيراري ليد" (توماس وسيدة المكتبة) و"لايبيراري أوف جوانا: ذا وورلد أوف سور جوانا إينس" (مكتبة لجوانا: عالم سور جوانا إينس) و"بوك فيبيستا! سيلبيريت تشلدرز دايم، بوك دايم" (احتفالية الكتاب! احتفل بيوم الطفل ويوم الكتاب).

"أعزّ دوما بالسر وراء فن الكتابة، سواء كانت شعراً أم نثراً. فالكلمات متعة تعبّر عن المزاج والعواطف والأفكار. لماذا نربط أنا والقراء من جميع الأعمار المتعة بالكتب؟ ما هي ذكريات كتابي؟"

لقد نشأت في عائلة محبة في منزل يضم أجيالاً عدة وكتباً مختلفة، وكنتُ محظوظة بأن كان لدي معلمون يحبون الشعر وكان في مدينتي مكتبة عامة. كلما كنت مريضة ولا أستطيع الذهاب للمدرسة كنت أجلس في سريرتي وأقرأ، كما كنت وأختي نسترخي على سريرنا ونقرأ قبل الذهاب للنوم وفي ظهيرات الصيف الحارة. حظيت كذلك بفرصة السفر إلى مدن عديدة في بلدي وإلى بلدان أخرى كثيرة، وكنت خلال كل أسفاري تلك وفي غرف الفنادق دائماً أقرأ. وأبتسم في نهاية يومي في بيتي حين أعود للكتاب الذي أستمتع به وأتابع القراءة التي هي بهجة يومية في حياتي. أحب أن أشارك متعة القراءة هذه عبر تشجيع العائلات والمعلمين على تغذية حب القراءة لدى القراء اليافعين وكتابة كتب وقصائد موجهة للأطفال."

السيدة مورا هي أم لثلاثة أولاد بالغين ومتزوجة من فيرن سكاربورو، البروفسور في علم الإنسان (الأنثروبولوجي) وتقتن في سانتا في في نيو مكسيكو.

متعة الكتاب
حول العالم

BOOK JOY
AROUND THE WORLD

iBbY

**USBbY**
United States Board on Books for Young People
The US National Section of IBBY
Building Bridges Through Children's and Young Adult Books

uaeBbY
المجلس الإماراتي لكتب اليافعين
The UAE Board on Books for Young People